SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MERCREDI, 19 avril 1882. № 27. Mittwoch, 19. April 1882.

Arrêté royal grand-ducal du 29 mars 1882, concernant les poursuites pour le recouvrement des impositions communales directes autres que les centimes additionnels.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 29 avril 1819, l'arrêté royal du 16 juillet 1828 et l'art. 95 de la loi communale du 24 février 1843, disposant que les contributions communales *directes* seront recouvrées conformément aux règles établies pour la perception des impositions au profit de l'État;

Vu les arrêtés des 31 janvier 1871 et 21 décembre 1878, réglant les poursuites administratives en matière de contributions;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'intérieur, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Tout contribuable reçoit gratis, aux frais de la commune, à titre de *premier avertissement*, un *billet* ou *extrait des rôles* des impositions et taxes à payer au profit de la commune entre les mains du receveur communal.

Cet avertissement ou billet doit indiquer le montant de la somme due, la nature de l'imposition, l'exercice auquel elle se rapporte, et l'époque de son exigibilité.

Königl.-Großh. Beschluß vom 29. März 1882, das Executionsverfahren zur Beitreibung der direkten Gemeinde-Steuern mit Ausschluß der Zusatz-Centimen betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. April 1819, des Königl. Beschlusses vom 16. Juli 1828 und des Art. 95 des Communal-Gesetzes vom 24. Februar 1843, gemäß welchen die direkten Gemeindesteuern nach den für die Einziehung der Staatssteuern vorgeschriebenen Normen beigetrieben werden;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 31. Januar 1871 und 21. December 1878, das Executions-Verfahren zur Beitreibung der Steuern betreffend;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Generaldirektors des Innern und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Jeder Steuerpflichtige erhält unentgeltlich, auf Kosten der Gemeinde, als erste Mahnung einen Zettel oder Auszug aus den Rollen der zu Händen des Gemeinde-Einnehmers zu entrichtenden Gemeindesteuern.

Dieser Mahn- oder Steuerzettel muß den Betrag der geschuldeten Summe, die Art der Steuer, das Rechnungsjahr auf welches dieselbe fällt, sowie den Zeitpunkt ihrer Fälligkeit angeben.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 2. Avant de commencer les poursuites, le receveur communal fait remettre, soit par le porteur de contraintes, soit par un employé de la commune, un *dernier avertissement* aux retardataires pour les inviter à payer dans les huit jours leurs impositions ou les termes échus.

Les contribuables qui ne se seront pas rendus à cet appel sont portés par le receveur sur un *état de retardataires à contraindre*, lequel sera visé par le bourgmestre et remis en copie au porteur de contraintes.

Art. 3. Celui-ci leur remettra une *sommation-contrainte*, c'est-à-dire un extrait de la dite liste portant en détail les sommes restant dues sur toutes les contributions communales directes, avec mention qu'à défaut de se libérer dans un nouveau délai de cinq jours, ils seront poursuivis par toutes les voies de droit.

Art. 4. Le porteur de contraintes inscrira sur la liste en regard de chaque nom la date de la remise et le nom de la personne qui a reçu la sommation-contrainte, ou bien la mention qu'elle a été envoyée par lettre chargée.

Il rendra cette liste au receveur dans le plus bref délai.

Art. 5. L'état des retardataires élagué de ceux qui auront soldé entretemps et comprenant, outre les sommes dues, la mention certifiée par le receveur, des avertissements et sommations données, forme *la contrainte* qui est rendue exécutoire par le commissaire de district et pour la ville de Luxembourg par le Directeur général du service afférent.

Elle est transcrite dans ses dispositions essentielles avec le visa exécutoire en tête du commandement signifié.

Les oppositions sont portées devant la justice de paix dont ressort la commune poursuivante,

Art. 2. Bevor der Gemeinde-Einnehmer zum Executions-Verfahren schreitet, läßt er den Säumigen durch den Zwangsbefehlträger oder einen Communal-Beamten eine letzte Mahnung zustellen, mit der Aufforderung, innerhalb acht Tage ihre Abgaben oder fälligen Steuertermine zu zahlen.

Die Steuerpflichtigen, welche dieser Mahnung nicht Folge geleistet, werden vom Einnehmer auf das Verzeichniß der Säumigen gebracht, gegen welche ein Zwangsverfahren einzuleiten ist. Dieses Verzeichniß wird vom Bürgermeister visirt und dem Zwangsbefehlträger in Abschrift eingehändigt.

Art. 3. Letzterer stellt sodann den Säumigen eine Zwangs-Mahnung zu, d. h. einen Auszug aus besagtem Verzeichniß, die detaillirte Angabe der auf sämmtlichen direkten Gemeindesteuern noch geschuldeten Beträge enthaltend, mit der Bemerkung, daß gegen die Betreffenden der Rechtsweg betreten werden wird, falls fragl. Beträge innerhalb einer neuen Frist von fünf Tagen nicht entrichtet worden wären.

Art. 4. Neben jedem Namen des Verzeichnisses vermerkt der Zwangsbefehlträger das Datum der Zustellung, sowie den Namen des Empfängers der Zwangs-Mahnung, oder die Bemerkung, daß die Versendung der Aufforderung mittels Einschreibe-Briefes stattgefunden hat.

Den Einnehmern wird diese Liste möglichst bald zurückgestellt.

Art. 5. Das Verzeichniß der Säumigen, auf welchem alle, die inzwischen bezahlt haben, gestrichen worden, und welches, außer den geschuldeten Summen, die vom Einnehmer beglaubigte Meldung über geschehene Mahnungen und Aufforderungen trägt, bildet den Zwangsbefehl, welcher vom Districtscommissär und, für die Stadt Luxemburg, vom betreffenden Generaldirector exekutorisch erklärt wird.

Der zugestellte Zwangsbefehl enthält an erster Stelle die wesentlichsten Bestimmungen nebst dem Vollstreckungsvisum in Abschrift.

Einsprüche werden der Hauptsache nach unbeschadet des Art. 95 des Communalgesetzes vor das

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

sans préjudice à l'art. 95 de la loi communale du 24 février 1843 quant au fond.

Art. 6. Lorsqu'il y a urgence et péril en la demeure, le receveur peut poursuivre avec l'autorisation écrite du bourgmestre, en vertu des rôles rendus exécutoires, sans attendre les délais des avertissements et sommations.

Il en informe immédiatement le commissaire de district.

Art. 7. Le contribuable qui vient se libérer sur avertissement ou sommation-contrainte, est tenu d'acquitter tous les termes échus de ses impositions ou taxes communales, ainsi que les frais qui seront spécialement mentionnés sur la quittance.

Art. 8. En cas de paiement partiel, l'imputation se fait dans l'ordre suivant :

1° sur les frais de poursuites;

2° sur les sommes indiquées dans la sommation;

3° en cas d'insuffisance, sur les cotisations des deux exercices écoulés;

4° sur l'exercice courant.

Art. 9. Le contribuable qui touche un mandat chez un receveur est obligé de subir la retenue des termes échus de ses contributions directes et en général de ce qu'il doit à la caisse communale, à moins qu'il n'y ait convention contraire ou dispense formelle du collége des bourgmestre et échevins accordant délai, ou bien admission du contribuable indigent sur l'état des cotes irrécouvrables.

Art. 10. Les porteurs de contraintes ou autres agents de poursuites ne pourront exiger le paiement de leurs actes, soit à charge du débiteur, soit à charge des administrations communales, qu'après que les états de ces déboursés et salaires auront été taxés par le juge de paix.

Friedensgericht gebracht, zu dessen Bezirk die beitreibende Gemeinde gehört.

Art. 6. In Dringlichkeitsfällen, und wenn Gefahr im Verzuge ist, darf der Einnehmer, mit schriftlicher Ermächtigung des Bürgermeisters, auf Grund der executorisch erklärten Rollen ohne Berücksichtigung der für Mahnungen und Aufforderungen vorgesehenen Fristen vorgehen.

Er bringt dem Distriktscommissar dies unverzüglich zur Kenntniß.

Art. 7. Der Steuerpflichtige, welcher sich in Folge solcher Mahnung oder Aufforderung zur Zahlung einstellt, ist verpflichtet, sämmtliche fälligen Termine seiner Steuern, sowie die auf der Quittung speciell zu vermerkenden Kosten abzutragen.

Art. 8. Im Falle theilweiser Zahlung findet die Verrechnung in folgender Weise statt:

1° auf die Beitreibungskosten;

2° auf die in der Zahlungsaufforderung angegebenen Beträge;

3° im Falle der Unzulänglichkeit auf die Quoten der beiden letzten Rechnungsjahre;

4° auf das laufende Rechnungsjahr.

Art. 9. Der Steuerpflichtige, welcher auf eine Zahlungsanweisung hin bei einem Einnehmer Geld erhebt, ist gehalten, die fälligen Termine seiner direkten Steuern und überhaupt alles, was er an die Gemeindekasse schuldet, in Abzug bringen zu lassen, es müßte denn ein gegentheiliges Uebereinkommen bestehen, oder ein ausdrücklicher Erlaß des Schöffen-Collegiums eine Fristverlängerung bewilligen, oder der Steuerpflichtige als Dürftiger auf der Liste der unbeitreibbaren Steuerquoten stehen.

Art. 10. Die Zwangsbefehlträger oder andere Beitreibungs-Agenten dürfen von den Schuldnern oder Gemeindeverwaltungen für ihre Amtshandlungen nur erst Zahlung verlangen, nachdem die Aufstellung dieser Auslagen und Gebühren von dem Friedensrichter taxirt worden sind.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 11. Les huissiers et les porteurs de contraintes assermentés par l'administration des contributions sont autorisés, en vertu du présent arrêté, à exercer pour les communes, à charge d'en faire une déclaration au secrétariat et de se soumettre au tarif des poursuites administratives.

Les administrations communales pourront, sous l'approbation du Gouvernement, nommer des agents de poursuite spéciaux, qui prêteront serment entre les mains du commissaire de district, et ceux de la ville de Luxembourg entre les mains du bourgmestre.

Art. 12. Dans des cas exceptionnels le commissaire de district peut autoriser la requête d'un huissier pour certains actes déterminés, qui seront alors payés suivant le tarif ordinaire en matière civile.

Art. 13. Les art. 1 à 16 du tarif publié au *Mémorial* avec l'arrêté du 21 décembre 1878 sont applicables aux poursuites en matière d'impositions communales directes.

Art. 14. Les formalités et les délais qui précèdent ne sont pas requis pour la rentrée des impôts indirects, ni lorsqu'il s'agit de faire rentrer les produits des ventes ou fermages.

Les centimes additionnels aux impôts de l'État sont recouvrés par les receveurs des contributions dans la même forme et avec les mêmes privilèges que les contributions principales auxquelles ils se rapportent.

Art. 15. Notre Directeur général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 29 mars 1882.

GUILLAUME.

Le Directeur général
de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Suit l'extrait du tarif visé en l'art. 13 ci-dessus :

1° Billet de contribution ou premier avertissement. . . . . gratis.

Art. 11. Die Gerichtsvollzieher und die von der Steuerverwaltung beeidigten Zwangsbefehlträger sind kraft dieses Beschlusses ermächtigt, für die Gemeinden zu amtiren, unter dem Vorbehalt jedoch, daß sie eine desfallsige Erklärung auf dem Sekretariate abgeben und sich dem Kostentarif für administratives Beitreibungsverfahren unterwerfen.

Die Gemeindeverwaltungen können, unter Genehmigung der Regierung, eigene Beitreibungs-Agenten ernennen, welche den Eid vor dem Distriktscommissär, diejenigen der Stadt Luxemburg jedoch vor dem Bürgermeister leisten.

Art. 12. In Ausnahmefällen kann der Distriktscommissär die Heranziehung eines Gerichtsvollziehers für bestimmte Amtshandlungen gestatten, deren Bezahlung alsdann nach dem gewöhnlichen Tarif für Civilsachen zu berechnen ist.

Art. 13. Die Art. 1 bis 16 des gleichzeitig mit dem Beschluß vom 21. December 1878 im „Memorial" veröffentlichten Tarifs sind auf das Exekutionsverfahren zur Beitreibung der direkten Gemeindesteuern anwendbar.

Art. 14. Die Erfüllung vorstehender Förmlichkeiten und die Beobachtung der Fristen ist zur Beitreibung der indirekten Steuern, der Verkaufs- und Pachtsummen nicht erforderlich.

Die Zusatzcentimen auf die Staatssteuer werden von den Steuereinnehmern in derselben Form und mit denselben Privilegien wie die Hauptabgaben, auf welche sie sich beziehen, eingetrieben.

Art. 15. Unser General-Director des Innern ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Im Haag den 29. März 1882.

Wilhelm.

Der General-Director
des Innern,
H. Kirpach.

Folgt Auszug des in vorstehendem Art. 13 angezogenen Kostentarifs:

1° Steuerzettel oder erste Mahnung . gratis

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

2° Avertissement du receveur (facultatif), port compris . . . . . fr. 0 05

3° Dernier avertissement de l'agent (modèle B) 0 10

4° Sommation-contrainte (modèle C):

a) jusqu'à 5 francs 0 35

b) au-dessus de 5 francs 0 50

c) au-dessus de 10 francs 0 60

5° Amendement pour les cotes au-dessous de 10 francs (copies comprises) . . 1 50

de 10 à 25 francs . . . . . 2 »

au-dessus de 25 francs 2 50

6° Procès-verbal de carence . . . . 1 »

7° Saisie exécution et saisie-brandon, le double du commandement, de plus pour indemniser les recors 1 50

8° Procès-verbal de recolement . . . 1 50

9° Pour la rédaction et la pose des affiches 1 50

10° Procès-verbal de vente, recolement et témoins compris . . . . . 3 »

11° Frais de garde à taxer suivant les circonstances et sans dépasser au maximum le tarif civil . . . . . » »

12° Exploit de saisie-arrêt 1 50

13° Demande en validité, copies comprises . . . . . 2 »

14° Dénonciation au tiers saisi, copies comprises . . . . . 2 »

15° Remise de saisie ou de vente, comme sommation-contrainte, de plus, pour les écritures préparées 0 50

16° Frais de voyage pour commandement et actes subséquents: pour toute distance excédant 5 kilom. de la résidence du receveur et du porteur de contraintes, par kilomètre parcouru et à charge de compenser 0 10

au maximum . . . . . 2 »

2° Mahnung des Einnehmers (fakultativ), Porto einbegriffen 0 05

3° Letzte Mahnung des Agenten (Muster B) 0 10

4° Zahlungs-Aufforderung (Muster C),

a) bis zu 5 Franken. 0 35

b) für mehr als 5 Franken . . . 0 50

c) für mehr als 10 Franken. . . 0 60

5° Zahlungsbefehl für Steuerquoten unter 10 Franken (Abschriften einbegriffen) . . 1 50

ib. von 10 bis 25 Franken . . . 2 00

ib. über 25 Franken 2 50

6° Aufnahme des Dürftigkeitsprotokolls 1 00

7° Zwangsverfahren und Beschlagnahme — das Doppelte eines Zahlungs-Befehls, ferner für Entschädigung der Zeugen . . 1 50

8° Nachzählungsprotokoll 1 50

9° Für Abfassen und Aufkleben der Anzeigen 1 50

10° Verkaufsprotokoll, einschließlich der Verifikation und der Zeugenvergütungen . 3 00

11° Verwahrungskosten — nach den Umständen zu berechnen, ohne jedoch den Maximalsatz des Civiltarifs übersteigen zu dürfen. „

12° Akt einer Beschlagnahme 1 50

13° Bestätigungsgesuch, Abschriften einbegriffen 2 00

14° Insinuiren desselben Aktes bei dem Gepfändeten, Abschriften einbegriffen . . 2 00

15° Aufschub der Beschlagnahme oder des Zwangsverkaufs — wie ein Zwangsbefehl, ferner für etwaige fertige Schreibereien. 0 50

16° Reisekosten für einen Zwangsbefehl und darauffolgende Akten: auf eine Entfernung von mehr als 5 Kilom. von dem Wohnorte des Einnehmers oder des Zwangsbefehlträgers, für jeden Kilometer Reise, unter Vorbehalt der Ausgleichung . . . 0 10

Maximum 2 00

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Avis. — Brevets d'invention.

Les brevets d'invention ci-après ont été délivrés pendant le mois de mars écoulé, en exécution de la loi du 30 juin 1880, savoir :

N° 188. Le 11 mars. — A M. le docteur Carl *Scheibler*, domicilié à Berlin, représenté par M. Alphonse Munchen, ingénieur, qui a fait élection de domicile, pour lui et pour son mandant, à Luxembourg, en sa demeure ; — pour un procédé pour la décomposition de la saccharose de strontiane, obtenue à la chaleur d'ébullition, en hydroxyde de strontium et en solution sucrée strontianifère.

N° 189. Même date. — Au même ; même représentation ; — pour un procédé de séparation des sucs de betteraves et autres liquides saccharifères par la saccharose de baryte.

N° 190. Le 13 mars. — Au même ; même représentation et même domicile élu ; — pour un procédé de séparation des sucs de betteraves et autres liquides saccharifères par les saccharates du strontium sous forme solide ou en solution.

N° 191. Le 23 mars. — A M. Hermann *Reusch*, conseiller supérieur des mines à Dillingen-sur-Sarre, même représentation ; — pour perfectionnements dans le procédé de fabrication des plaques de blindage-compound.

N° 192. Le 27 mars. — A M. Antoine *Rollet*, ingénieur à St.-Étienne (Loire), représenté par M. Auguste Liger, avocat à Luxembourg, qui a fait élection de domicile, pour lui et pour son mandant à Luxembourg, en son étude ; — pour l'épuration des fontes.

N° 193. Le 29 mars. — A MM. Charles *Bœhringer*, ingénieur à Bischweiler, et Emile *Servais*, ingénieur à Luxembourg, représentés par M. Alphonse Munchen, ingénieur, qui a fait élection de domicile pour lui et pour ses mandants à Luxembourg, en sa demeure ; — pour un nouvel appareil fumivore pour cheminées.

Bekanntmachung. — Erfindungspatente.

Nachstehende Erfindungspatente sind während des Monats März d. J. in Gemäßheit des Gesetzes vom 30. Juni 1880 ausgestellt worden, nämlich:

Nr. 188. Am 11. März. — Dem Hrn. Dr Carl Scheibler, wohnhaft in Berlin, vertreten durch Hrn. Alphons München, Ingenieur, welcher für sich und seinen Vollmachtgeber, zu Luxemburg in seiner Wohnung, Domicil erwählt hat; — auf ein Verfahren zur Zerlegung des in der Siedehitze erhaltenen Strontianzuckers in Strontiumhydroxyd und in strontianhaltige Zuckerlösung.

Nr. 189. Gleiches Datum. — Demselben. Gleiche Vertretung; — auf ein Verfahren zur Scheidung der Rübensäfte und anderer zuckerhaltigen Flüssigkeiten mit Zuckerbaryt.

Nr. 190. Am 13. März. — Demselben. Dieselbe Vertretung; — auf ein Verfahren zur Scheidung der Rübensäfte und anderer zuckerhaltigen Flüssigkeiten mit den Saccharaten des Strontiums in fester und gelöster Form.

Nr. 191. Am 23. März. — Dem Hrn. Hermann Reusch, Oberbergrath zu Dillingen a. d. Saar; gleiche Vertretung; — auf Neuerungen in dem Verfahren der Herstellung von Compound-Panzerplatten.

Nr. 192. — Am 27. März. — Dem Hrn. Anton Rollet, Ingenieur zu S. Etienne (Loire), vertreten durch Hrn. August Liger, welcher für sich und seinen Auftraggeber, zu Luxemburg in seiner Schreibstube Domicil, erwählt hat; — auf die Läuterung des Gußeisens.

Nr. 193. Am 29. März. — Den HH. Karl Böhringer, Ingenieur zu Bischweiler, und Emil Servais, Ingenieur zu Luxemburg, vertreten durch Hrn. Alphons München, Ingenieur, welcher für sich und seine Auftraggeber, zu Luxemburg in seiner Wohnung, Domicil erwählt hat; — auf einen neuen rauchverzehrenden Apparat für Kamine.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

N° 194. Même date. — Aux mêmes et même représentation ; — pour un nouveau calorifère de cave.

Les brevets d'invention ci-après sont éteints pour défaut de paiement de la taxe annuelle :

N° 80. — Système d'unifications des types de briques réfractaires.

N° 81. — Appareil pour la teinture de toutes sortes de dessins en toutes couleurs sur tous genres de peaux.

N° 82. — Appareil de graissage pour pistons et glissières de locomotives.

N° 83. — Perfectionnements aux appareils de pesage des waggons de chemin de fer.

N° 84. — Perfectionnements aux ballons aériens.

N° 87. — Innovations aux grilles.

N° 92. — Sept becs de gaz économiques.

N° 95. — Procédé de traitement des matières textiles en laine, en poils, en fils ou en tissus, avec ou sans plis, dans les opérations de dégraissage, lessivage, lavage, essorage, acidage, trempage pour apprêts, mordançage, teinture, etc., etc., par le vide, par l'air comprimé, par pression hydraulique ou par la vapeur, agissant séparément ou combinés.

N° 97. — Procédé d'utilisation parfaite du manganèse dans la production des fontes destinées à la fabrication du fer ou de l'acier.

Luxembourg, le 17 mars 1882.

Pour le Ministre d'État, Président du Gouvernement :
Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Arrêté du 15 avril 1882, portant publication d'une demande en concession de terrains miniers dans la commune de Dudelange.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Vu une demande présentée le 20 mars 1882 par M. N. *Metz*, maître de forges à Eich, au nom de ses cointéressés, à l'effet d'obtenir la concession des terrains miniers dont le Gouverne-

Nr. 194. Gleiches Datum. — Denselben und ebendieselbe Vertretung; — auf einen neuen Kellerofen für Centralheizung.

Folgende Erfindungspatente sind erloschen wegen Nichtbezahlung der jährlichen Gebühr:

Nr. 80. — Unificationssystem der Typen von feuerfesten Ziegelsteinen.

Nr. 81. — Apparat zum Auftragen von Zeichnungen in beliebigen Farben auf Felle jeder Art.

Nr. 82. — Auf einen Schmierapparat für Kolben und Schieber von Locomotiven.

Nr. 83. — Verbesserungen an Wägeeinrichtungen für Eisenbahnlastwagen.

Nr. 84. — Verbesserungen an Luftballons.

Nr. 87. — Neuerungen an Rostanlagen.

Nr. 92. — Sieben Gassparbrenner.

Nr. 95. — Verfahren zur Beleuchtung der Textil-Stoffe in der Wolle, im Haar, als Garn oder Gewebe, letztere in Falten gelegt oder ungefaltet, beim Entfetten, Auslaugen, Waschen, Ausschwenken, Säuern, Anfeuchten zur Appretur, Beizen, Färben u. s. w. durch das Vacuum, durch comprimirte Luft, durch Dampf- oder Wasserdruck, in getrennter oder combinirter Thätigkeit.

Nr. 97. — Verfahren zur vollständigen Ausnutzung des Mangans in der Erzeugung von Roheisen zur Herstellung von Eisen oder Stahl.

Luxemburg den 17. März 1882.

Für den Staatsminister, Präsidenten der Regierung :
Der Regierungsrath,
M. Müllendorff.

Beschluß vom 15. April 1882, ein Concessionsgesuch von Erzgrubenfeldern in der Gemeinde Düdelingen betreffend.

Der General-Director des Innern;

Nach Einsicht eines unterm 20. März. 1882 durch Hrn. N. Metz, Hüttenbesitzer in Eich, im Namen seiner Mitbetheiligten eingereichten Gesuches, um Verleihung von den auf dem Gebiete

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

ment dispose sur les territoires de la commune de Dudelange, dans le but de servir à l'établissement métallurgique à créer au village de Dudelange ;

Vu le plan des surfaces des terrains miniers demandés en concession ;

Vu l'art. 2 de la loi du 12 juin 1874 sur le régime des mines et minières de fer ;

Arrête :

Art. 1er. En conformité de l'art. 2 de la loi prévisée la demande ci-dessous transcrite sera publiée au *Mémorial* et dans plusieurs journaux du pays.

Art. 2. Les oppositions éventuelles à l'objet de cette demande seront reçues par la Direction générale de l'intérieur, en l'hôtel de Gouvernement.

Luxembourg, le 15 avril 1882.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. Kirpach.

der Gemeinde Düdelingen der Regierung noch zur Verfügung stehenden Erzgrubenfeldern, um in einem im Dorfe Düdelingen zu errichtenden Hüttenwerke Verwendung zu finden;

Nach Einsicht des Planes der in Concession begehrten Oberflächen;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 12. Juni 1874, über Erzgruben und Erzgräbereien;

Beschließt:

Art. 1. Nachfolgendes Gesuch soll gemäß Art. 2 des vorerwähnten Gesetzes durch's „Memorial" und in mehreren Landeszeitungen veröffentlicht werden.

Art. 2. Die in Betreff dieses Gesuches etwa zu erhebenden Einsprüche werden durch die General-Direction des Innern, im Regierungsgebäude zu Luxemburg, entgegen genommen.

Luxemburg den 15. April 1882.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

(Suit le texte de la demande en concession:)

(Das Concessionsgesuch lautet:)

A Monsieur le Directeur général de l'intérieur à Luxembourg,

Je viens, tant en mon nom qu'au nom de mes cointéressés, vous exposer que nous sommes disposés à créer à Dudelange un établissement métallurgique considérable. Il comprendra très probablement quatre hauts-fourneaux, en tout cas au moins deux.

Pour alimenter cette usine et assurer ses conditions d'existence, une très grande quantité de minerai sera nécessaire; quatre hauts-fourneaux en marche exigeront un millier de tonnes par jour.

Nous venons donc vous demander, Monsieur le Directeur général, de bien vouloir nous accorder la concession des terrains miniers dont le Gouvernement dispose sur les territoires de la commune de Dudelange, aux conditions auxquelles des concessions semblables ont été accordées à d'autres maîtres de forges du pays.

Nous nous engageons notamment à consommer ces minerais dans le pays même et nous renoncerons au besoin, si le Gouvernement l'exige, au bénéfice de la clause qui permet de suspendre le paiement de la rente en cas de chômage de l'usine.

Aucune délimitation entre les parties concessibles et celles qui ne le sont pas, n'ayant encore été faite sur les territoires de la commune de Dudelange, nous ne pouvons joindre à notre demande les plans des terrains dont nous demandons la concession, ni en indiquer exactement l'étendue et les limites, mais nous nous engageons à remettre au Gouvernement ces documents et ces indications dès que le Gouvernement aura bien voulu faire opérer cette délimitation.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'assurance de ma plus haute considération.

Eich, le 20 mars 1882. signé : N. Metz.

Luxembourg. — Impr. V. Bück